

Когнитивные исследования

Cognitive Studies

Бубнова Г.И. Лингво-когнитивные стратегии, определяющие трансформации письменного текста в ситуации чтения и говорения

Bubnova G.I. Linguo-cognitive Strategies Defining Transformations of Written Text in the Process of Reading and Speaking

<p><i>Бубнова Галина Ильинична</i> – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой французского языка факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: gboubnova@mail.ru).</p> <p><i>Galina I. Bubnova</i> – Dr.habil in Philology, Professor, Head of the Department of the French Language of the Faculty of Foreign</p>	<p>В статье рассматриваются два варианта, записанные в процессе озвучивания научного письменного текста (далее – ПТ): нейтральное чтение и стилизация устного сообщения, прием, который часто наблюдается в практике научного общения, когда выступающий озвучивает подготовленный письменный текст своего сообщения таким образом, чтобы создать впечатление устного говорения.</p> <p>Для экспериментального корпуса отобраны отрывки из статей французских лингвистов, каждый из которых был озвучен 8 информантами – носителями французского языка – в двух вариантах: нейтральное озвучивание письменного текста (далее – ОПТ) и стилизация устного сообщения (далее – УС).</p> <p>Во втором случае зрительная опора на письменный текст сохраняется, но информанты могут использовать в процессе говорения любые спонтанно необходимые языковые средства для</p>	<p>C.9-22</p>
---	--	---------------

<p>Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: gboubnova@mail.ru).</p>	<p>создания эффекта «устности».</p> <p>Изучение реализованных лексическо - грамматических трансформаций проводится в ходе сопоставления ПТ/УС, а просодических – ОПТ/УС. Реализованные информантами трансформации свидетельствуют, что когнитивная стратегия озвучивания ПТ требует подчинения просодии – вторичного актуализатора смысла – синтаксису, что выражается в их однонаправленном взаимодействии; трансформации, наблюдаемые в УС, имеют деструктурирующую направленность как на синтаксическом, так и на просодическом уровнях, обеспечивая просодии равноправное участие в процессе «стилизации» устного сообщения.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> когнитивная стратегия; синтаксис; паратаксис; просодия; пауза; фонационный период; просодическое квантование; взаимодействие синтаксис-просодия.</p> <p>The article considers two variants recorded in the process of voicing a scientific written text (hereinafter referred to as WT): neutral reading and stylization of an oral message, a technique commonly used in scientific communication, when the speaker voices the prepared written text of his message in order to create the impression of oral</p>	
---	---	--

	<p>speaking. The experimental corpus includes excerpts from articles by French linguists, each voiced by 8 informants (native French speakers) in two variants: neutral voicing of the written text (hereinafter VWT) and stylization of the oral message (hereinafter OM). In the second case, the informants still follow the written text, but they can use any necessary language tools to create the effect of oral speech production. The implemented lexical-grammatical transformations are analyzed by comparing WT/OM, while the prosodic ones are studied by comparing VWT/OM. The transformations implemented by the informants indicate the following: first, the cognitive strategy of voicing WT requires that prosody, being a secondary actualizer of meaning, subordinates to syntax, which is expressed in their unidirectional interaction; second, the transformations observed in the OM are destructive both at the syntactic and prosodic levels, ensuring equal participation of prosody in “stylization” of the oral message.</p> <p><i>Key words:</i> cognitive strategy; syntax; parataxis; prosody; pause; phonation period; prosodic quantization; syntax-prosody interaction.</p>	
--	--	--

Ilson R. The Lexicography of Concepts: the Crusades

<p><i>Robert Ilson</i> – Honorary Research Fellow of University College</p>	<p>A comparison of the treatment of a culturally significant concept, the Crusades, in dictionaries of several languages, in the hope</p>	<p>C. 22-26</p>
---	---	-----------------

<p>London, UK, Honorary Member of the European Association for Lexicography (e-mail: robert.ilson@outlook.com)</p> <p><i>Роберт Илсон</i> – профессор, почетный научный сотрудник Университетского колледжа Лондона, Лондон, Великобритания, почетный член Европейской ассоциации лексикографии (e-mail: robert.ilson@outlook.com).</p>	<p>of learning about dictionaries and the dictionary cultures that produce and use them – and in order to encourage colleagues to undertake such comparisons.</p> <p><i>Key words:</i> the Crusades; concept; lexicography.</p> <p>В статье проводится сравнение трактовки культурно значимого понятия – крестовых походов – в словарях нескольких языков с целью на основе словарных данных рассмотреть отображение в них культуры, а также для того, чтобы вдохновить коллег провести подобные сравнения.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> Крестовые походы; понятие; лексикография.</p>	
---	---	--

Теория языка и речи

Language and Speech Theory

Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: актуальные направления изучения медиаречи

Dobrosklonskaya T.G. Medialinguistics: Modern Trends in Studying Language in the Media

<i>Добросклонская</i>	В статье представлен анализ развития	С. 26-39
-----------------------	--------------------------------------	----------

<p><i>Татьяна Георгиевна</i> – доктор филологических наук, профессор кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: tatdobro@mail.ru).</p>	<p>медиалингвистики и других актуальных исследований медиаречи в России и за рубежом за прошедшие два десятилетия. С момента образования в 2000 г. медиалингвистика прошла большой путь и получила статус самостоятельного научного направления, обладающего четко сформулированной теорией, устойчивой внутренней структурой, разработанной методологией и терминологическим аппаратом. Статья содержит развернутое описание ключевой для медиалингвистики категории медиатекста, который определяется как актуализированное в определенном медиаформате и объединенное общим смыслом последовательное сочетание знаковых единиц вербального и медийного уровней.</p>	
<p><i>Tatiana G. Dobrosklonskaya</i> – Dr. habil in Philology, Professor, Department of Linguistics, Translation and Intercultural Communication, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow</p>	<p>Анализируется также динамика лингвоформатных свойств медиатекстов в условиях цифровизации и конвергентных СМИ. Рассматриваются перспективные направления медиалингвистических исследований, включая изучение различных типов массмедийного дискурса (новостной, политический), информационно-вещательных стилей, и сопоставительный анализ речевых практик массмедиа различных стран. Во второй части статьи представлен обзор смежных с медиалингвистикой актуальных направлений исследования медиаречи, к которым</p>	

<p>State University (e-mail: tatdobro@mail.ru).</p>	<p>относятся медиадискурсология, медиастилистика, медиариторика, интернет-лингвистика, медиатекстология.</p> <p>В завершение делается вывод о том, что в условиях активной медиатизации всех сторон современной жизни и стремительно растущего речеупотребления в СМИ, медиалингвистика служит надежной основой для дальнейшего комплексного изучения медиаречи, интегрируя существующие достижения в данной области и образуя новые векторы исследований.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> медиалингвистика; медиатекст; медиастилистика; медиа-дискурсология; медиариторика; сопоставительная медиалингвистика; медиа - текстология; интернет-лингвистика; массмедийный дискурс; новостной дискурс; конвергентные СМИ; информационное пространство.</p> <p>The article deals with the development of mediallynguistics and other key trends in media language studies for the past two decades. From the year of its formation in 2000 mediallynguistics has passed a long way and received the status of a fullfledged academic discipline with a clearly formulated theory, sustainable inner structure, worked out methodology and terminology.</p> <p>The article contains an expanded description of the basic category of mediallynguistics – media text,</p>	
---	--	--

which is defined as a combination of verbal and media signs, actualized in a certain media format and united by common message.

The author also analyzes the dynamics of language and format characteristics of media texts under the conditions of digitalization and convergent media. The article gives an overview of the most popular branches of medialogic studies, including the analysis of different types of media discourse (news discourse, political media discourse), the study of broadcasting styles and comparative analysis of media speech practices in different countries. The second part of the article represents an overview of key branches of media language studies closely linked with medialogic, such as media discourse studies, media stylistics, media rhetoric, internet-linguistics and media textology.

In conclusion the author emphasizes that under the conditions of rapid mediatization of all aspects of the contemporary society and dramatic expansion of media speech practices medialogic serves a reliable basis for further systematic studies of language functioning in mass media, integrating the existing achievements in the field and developing new vectors of research.

Key words: medialogic; mediatext; mediastylistics; mediadiscourse studies; comparative medialogic; mediarhetoric; internet-linguistics; mediatextology; news discourse;

	convergent media; information space.	
--	--------------------------------------	--

Gorodetskaya L.A., Kozhevnikova L.A. Persuasiveness in Academic and Business Writing

<p><i>Ludmila A. Gorodetskaya</i> – Dr.habil in Cultural Studies, Professor of the Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: igorodet@gmail.com)</p> <p><i>Ludmila A. Kozhevnikova</i> – PhD in Pedagogical Sciences, Associate Professor of Samara National Research University named after Academician S.P. Korolev (e-mail: laksvet@mail.ru).</p>	<p>In this paper, academic writing and business writing are compared from the viewpoint of persuasiveness as one of their most important characteristics. Several genres of academic and business writing are considered, and a conclusion is made that students should be taught not only how to write correctly and in accordance with the discussed genres but also how to write persuasively if they are planning to become successful professionals, particularly with the 21st century skills in mind.</p> <p>The roots of persuasiveness are traced back to ancient rhetoric. Apart from traditional arenas of persuasion – courtrooms, political campaigns and commerce, today’s university textbooks on Persuasion consider traditional theories in such contexts as health promotion, advertising, behavioral prediction, social media, individualized tailoring of political messages, and many other issues.</p> <p>Contemporary topics taught today within the realm of the Theory of Persuasion indicate that it is a dynamic discipline with both substantial theoretical background and numerous practical applications. One of such applications is the English language teaching, and two aspects of it – business and academic writing – are looked at in more detail in</p>	C. 39-48
---	---	----------

<p><i>Городецкая Людмила Александровна</i> – доктор культуры-рологии, профессор факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: lgorodet@gmail.com)</p>	<p>this paper. Professional functions dependent on persuasiveness are considered, and the causes of the Russian students' lagging behind in many genres of business and academic writing are revealed.</p> <p><i>Key words:</i> theory of persuasion; persuasiveness; rhetoric; academic writing; business writing; 21st century skills.</p> <p>В данной статье академическая письменная речь и деловая письменная речь сравниваются с точки зрения убедительности как одной из их наиболее важных характеристик.</p>	
<p><i>Кожевникова Людмила Александровна</i> – кандидат педагогических наук, доцент Самарского национального исследовательского университета имени академика С.П. Королева (e-mail: laksvet@mail.ru).</p>	<p>Рассматриваются несколько жанров академического и делового письма и делается вывод о том, что студентов необходимо учить писать не только грамотно и в соответствии с рассмотренными жанрами, но и убедительно, если они планируют стать успешными профессионалами, особенно с учетом навыков XXI в.</p> <p>Речевая убедительность берет начало в античной риторике. Помимо традиционных областей ее применения в суде, политике и торговле, современные университетские курсы по теории убеждения применяют сложившиеся теории к таким областям, как пропаганда здорового образа жизни, реклама, прогнозирование поведения, использование</p>	

	<p>социальных сетей, индивидуализация политических кампаний и многим другим общественно важным вопросам. Современные темы, рассматриваемые сегодня в курсах по теории убеждения, показывают, что это динамично развивающаяся дисциплина, имеющая прочную теоретическую базу и многочисленные практические применения. Одним из ее применений является преподавание английского языка как иностранного, два аспекта которого – деловая и академическая письменная речь – рассматриваются в данной статье более детально. Анализируются профессиональные функции, зависящие от владения приемами убедительности, и выявляются причины заметного отставания российских студентов в овладении некоторыми жанрами делового и академического письма.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> убедительность; убеждающая коммуникация; риторика; английский язык для академического / делового общения; навыки XXI в.</p>	
--	--	--

Соловьева Ю.О. Современные методы атрибуции текста в англосаксонской практике автороведческой экспертизы

Solovyeva Yu.O. Modern Methods of Text Attribution in the Anglo-Saxon Practice of Authorship Identification

<p><i>Соловьева Юлия Олеговна</i> – кандидат филологических</p>	<p>В статье рассматриваются актуальные проблемы атрибуции текста, стоящие перед специалистами в области автороведческой экспертизы.</p>	<p>С. 48-57</p>
---	---	-----------------

<p>наук, доцент кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: solovievajulia2009@ yandex.ru).</p> <p><i>Yuliya O. Solovyeva</i> – PhD in Philology, Associate Professor, Department of Linguistics, Translation and Intercultural Communication, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: solovieva- julia2009@yandex.ru</p>	<p>Интеграция смежных дисциплин позволяет успешно сочетать апробированные методики атрибуции текста с использованием современных компьютерных технологий, путем сопоставления текстов с известным авторством с текстом (текстами), авторство которого является предметом спора или объектом экспертизы. Основным методом современной лингвистической экспертизы выступает выявление на разных уровнях индивидуальных отличий, формирующих уникальный идиостиль автора.</p> <p>Проблема применения данного метода заключается в том, что авторский стиль демонстрирует тенденцию к динамичности, меняясь в зависимости от цели коммуникации и жанра произведения.</p> <p>Оставаясь ключевым фактором при определении идиолекта автора, лексикон, тем не менее, во многом диктуется жанром текста.</p> <p>Под жанром автор статьи понимает когнитивную структуру, в основе которой лежат лингвистические, социальные и психологические особенности.</p> <p>Жанровая вариативность является результатом социальных изменений, а также изменчивой сущности языка. Иногда происходит концептуальная перестройка жанров, когда их границы размываются или сливаются, приводя к появлению кросс-жанров или гибридных жанров.</p> <p>При атрибуции текста необходимо принимать в</p>	
--	--	--

).

расчет, что и гомогенизирующие свойства жанра, и выраженные индивидуальные черты авторского стиля неизбежно подвержены влиянию социальной и индивидуальной энтропии и эктропии.

Ключевые слова: атрибуция текста; автороведческая экспертиза; жанр; идиостиль; авторское пространство; кросс-жанры/гибридные жанры; энтропия/эктропия; авторское право.

As our society moves further into the age of digital document production, more issues will arise as to textual and non-textual infringement of copyright. The author of this article, which is dedicated to authorship attribution in the forensic context, believes that it is necessary to situate the very idea of *author*, which involves a number of archetypal images, with *novelist* being the most notable one. The populist conception of the author stems from the romantic period and seems to have changed little from that time. Apparent success of current author matching methods (such as the High Frequency Lexicon test, different computational methods) hides a number of defects because the author's space is a public one and prone to occupation by other genre authors. Authors can either identify their work with the works of prominent same-genre authors, or stand in

	<p>opposition to particular members of the genre group. Authors themselves can demonstrate inconsistency in their idiolects under the influence of social changes. Genre is viewed as a cognitive schema with underlying linguistic, sociological, and psychological assumptions. The boundaries between genres can be fluid with cross-genres or hybrid genres emerging as a result. Both the homogenizing nature of genre and individualistic features of the author style yield to the inevitable forces of social and personal entropy (decay) and ectropy (growth).</p> <p><i>Key words:</i> authorship attribution; textual/non-textual infringement of copyright; author matching methods/tools; High Frequency Lexicon test; author space; idiolect; genre; cross-genres / hybrid genres; entropy / ectropy.</p>	
--	--	--

Язык. Познание. Культура

Language. Cognition. Culture

Раевская М.М., Селиванова И.В. Прагматический потенциал метафоры в публичном выступлении (На материале рождественских речей испанского монарха Хуана Карлоса I)

Raevskaya M.M., Selivanova I.V. The Pragmatic Potential of Metaphor in Public Speech (A Case Study of Juan Carlos I's Christmas Messages).

<p><i>Раевская Марина Михайловна</i> – доктор филологических</p>	<p>Интерес к изучению метафоры в политической коммуникации со стороны лингвистов обусловлен ее способностью воздействовать на сознание адресата, влиять на ценностные установки и менять</p>	<p>C. 57-65</p>
--	--	-----------------

<p>наук, профессор, зав. кафедрой испанского языка факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: mraevskaya@gmail.c om, infospanish@ yandex.ru).</p>	<p>восприятие действительности. Цель настоящей статьи заключается в раскрытии сущности прагматического потенциала трех метафорических моделей («Война», «Путь» и «Строительство») в рождественских обращениях испанского монарха Хуана Карлоса I с 1975 по 2013 г., которые представляют собой традиционное событие общественно-политической жизни страны и один из немногих случаев прямого обращения главы государства к своему народу. Решение существующих в испанском обществе проблем связывается с идеей единства нации, являющейся лейтмотивом всех рассматриваемых посланий.</p>	
<p><i>Селиванова Ирина Владимировна</i> – аспирант факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: selivanova- irina@inbox.ru).</p>	<p>Метафорическая модель «Война» призывает к объединению против общих «врагов», в роли которых выступают безработица и терроризм; метафорическая модель «Путь» убеждает аудиторию в правильности выбранного политического курса, который ведет к процветанию страны; метафорическая модель «Строительство» употребляется с целью показать необходимость участия каждого гражданина в развитии государства, фундаментом которого предстают демократические ценности и идеалы, и отметить важную роль Испании в процессе европейской интеграции.</p>	
<p><i>Marina M. Raevskaya</i> – PhD in Philology, Professor, Head of</p>	<p><i>Ключевые слова:</i> политический дискурс; метафоры;</p>	

<p>Department of Spanish Language, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: mraevskaya@gmail.com, infospanish@yandex.ru);</p> <p><i>Irina V. Selivanova</i> – Postgraduate Student, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: selivanova-irina@inbox.ru).</p>	<p>публичное выступление; рождественское послание; испанская монархия; испанский монарх; Хуан Карлос I.</p> <p>Metaphor functioning in political communication is a widely investigated scientific field as this rhetorical device is able to influence the addressee’s opinions and attitudes and change the perception of reality.</p> <p>The purpose of this paper is to describe the pragmatic potential of metaphors in Christmas messages (which are considered the main instrument of communication of the Head of State with his citizens) made by Juan Carlos I from 1975 to 2013, analyzing three metaphorical models (“War”, “Construction”, and “Way”).</p> <p>The solution to the current problems of Spanish society is associated with national unity, which is the leitmotif of all the analyzed Christmas messages.</p> <p>The metaphorical model “War” calls for fighting against common “enemies” (unemployment and terrorism); the metaphorical model “Way” convinces the audience of the correctness of the chosen political course, which leads to the country’s prosperity; the metaphorical model “Construction” shows that every citizen needs to participate in the development of the state, based on democratic values, and to underscore the important role of Spain in the European integration process.</p> <p><i>Key words:</i> political discourse; metaphors; public</p>	
--	--	--

	speech; Christmas message; Spanish monarchy; Spanish monarch; Juan Carlos I.	
--	---	--

Невежина Е.А. Французский язык в Юго-Восточной Азии: проблемы и тенденции современной языковой политики

Nevezhina E.A. French in Southeast Asia: Issues and Trends in Modern Language Policy

<p><i>Невежина Елизавета Андреевна</i> – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры французского языка и культуры факультета иностраных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: liza031190@rambler. ru).</p> <p><i>Elizaveta A. Nevezhina</i> – PhD in Philology, Assistant</p>	<p>В рамках исследований пространства Франкофонии в отечественной науке незаслуженно упускают из виду регион Юго-Восточной Азии – бывшего Индокитая. Французский язык используется и преподается почти во всех странах региона, из которых для данного исследования были выбраны четыре страны – Камбоджа, Лаос, Вьетнам и Таиланд – по принципу их включенности в Международную организацию Франкофонии (МОФ). Актуальность статьи обусловлена тем, что показатели темпов развития французского языка в азиатском регионе падают ввиду многих факторов, среди которых: укрепление позиций английского и китайского языков, отсутствие четких стратегий языковой политики, завершение финансирования по программам поддержки преподавания французского языка, и как следствие – нехватка ресурсов.</p> <p>Материалы, использованные для подготовки статьи, – статистические данные разных лет, отчеты деятельности</p>	<p>C. 65-80</p>
---	--	-----------------

<p>Professor at Department of French Language and Culture, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: liza031190@rambler. ru).</p>	<p>просветительских организаций для оценки динамики, франкоязычная пресса Вьетнама, блоги, высказывания местных представителей политической и интеллектуальной элиты для анализа языковой ситуации в регионе.</p> <p>Оказывается, что перед франкоязычным азиатским обществом стоит ряд вызовов: улучшение имиджа французского языка, увеличение темпов распространения языка, разработка грамотной языковой политики, рассчитанной на продвижение языка, привлечение инвестирования.</p> <p>Выявляются приоритеты азиатского франкоязычного сообщества, в том числе: повышение мотивации к изучению французского языка; определение статуса и функций французского языка в регионе; координация действий инстанций, занимающихся продвижением и преподаванием французского языка; инициирование программ поддержки преподавателей и развития ИКТ.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> французский язык; Юго-Восточная Азия; языковая политика; языковая ситуация; Франкофония.</p> <p>The article deals with the region of Southeast Asia – the former Indochina as part of the research of the Francophonie area. French is used and taught in almost all countries in the region, of which four countries – Cambodia, Laos, Vietnam and Thailand –</p>	
---	---	--

were selected for this study in accordance with their membership in the International Organization of Francophonie (OIF).

The relevance of the article is due to the fact that the rates of development of the French language in the Asian region are falling because of many factors, including the domination of the English and Chinese languages, the lack of clear language policy strategies, the closure of programs which support teaching French, and as a result – a lack of resources.

The materials used for the article are statistical data from different years, reports of the activities of educational organizations to assess the dynamics, the French-speaking mass media of Vietnam, blogs, statements by local representatives of the political and intellectual elite to analyze the linguistic situation in the region. It turns out that the French-speaking Asian society faces a number of challenges: improving the image of the French language, increasing the rate of spread of the language, developing a language policy designed to promote the language, and searching for investment.

The priorities of the Asian French-speaking community are identified, including: increasing motivation to learn French; determination of the status and functions of the French language in the region; coordination of the actions of the authorities involved in the promotion of the French language; initiation of teacher support and ICT programs.

Key words: French; Southeast Asia; language policy;

	language situation; Francophonie.	
--	-----------------------------------	--

Смирнова В.Е. Динамика смыслового содержания этнонимов России в дискурсе французов XVII–XVIII вв.

Smirnova V.E. Dynamics of Semantic Content of Russian Ethnonyms in the Discourse of the French of the XVII–XVIII Centuries

<p><i>Смирнова Вера Ефимовна</i> – соискатель, старший преподаватель кафедры французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: veras777@mail.ru).</p> <p><i>Vera E. Smirnova</i> – Assistant Professor, Department of French Language and Culture, Faculty of Foreign Languages and Area Studies,</p>	<p>Статья посвящена изучению смыслового содержания этнонимов России в письменном дискурсе французов, начиная с XVII в. и до периода активных культурных контактов.</p> <p>Объект исследования – этнонимическая лексема Tartare(s), которая является константой франкоязычных свидетельств, поэтому ее содержание может рассматриваться как часть культурных представлений французов об этническом составе России на данном историческом этапе.</p> <p>Смысловое содержание анализируется с учетом концепции российского лингвиста В.А. Никонова, согласно которой в названии этнических общностей можно выделить несколько планов значений: доэтнонимическое или этимологическое значение; отэтнонимическое, которое может и не развиться; и собственно этнонимическое, соотнесенное с обозначаемым объектом.</p> <p>Проблемным аспектом определения смыслового содержания этнонимов является неоднозначность соотнесенности названия и</p>	<p>C.80-87</p>
---	---	----------------

<p>Lomonosov Moscow State University (e-mail: veras777@mail.ru).</p>	<p>обозначаемого им объекта.</p> <p>В результате исследования были выделены основные составляющие смыслового содержания этнонима Tartare(s) такие, как: внешние признаки монголоидной расы; мусульманское вероисповедание; субэтническое деление на казанских, ногайских и крымских татар; разобщенное территориальное расположение; особенности взаимодействия с Россией. Анализ динамики выявил тенденции изменения смыслового содержания этнонима Tartare(s), коннотации которого сдвигаются за указанный период в сторону положительных значений. Образ врага, применительно к этнической общности, в представлении французов меняется на образ союзника и российского подданного. Этому факту способствовали углубление территориальной и культурной разобщенности татар и частичная ассимиляция татарского народа в российской культуре.</p> <p>Опыт прямого или опосредованного культурного взаимодействия позволил французам идентифицировать объекты номинации этнонима Tartare(s) и расширить объем его дополнительных значений.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> этнонимы; Tartare(s); дискурс</p>	
--	--	--

французов; монголы; народы России; XVII–XVIII вв.; татарские субэтносы; культурные представления; образ врага; смысловое содержание; культурное взаимодействие

The article is devoted to the study of the semantic content of Russian ethnonyms in the written discourse of the French from the XVII century to the period of active cultural contacts.

The object of the research is the ethnonymic lexeme Tartare(s), which is a constant of francophone testimonies, so its content can be considered as a part of the cultural representations of the French about the ethnic structure of Russia at this historical period. The semantic content is analyzed by taking into account the concept of the Russian linguist V.A. Nikonov, according to which the name of ethnic communities can be divided into several levels of meaning: preethnonymic or etymological meaning; post-ethnonymic, which may not develop; and ethnonymic itself, correlated with the designated object.

The problematic aspect of determining the semantic content of ethnonyms is the ambiguity of the correlation between the name and the object designated by it. As a result the main components of the semantic content of the ethnonym Tartare(s) were identified as: appearance of the Mongoloid race; Muslim religion; sub-ethnic division into Kazan, Nogai, and Crimean Tatars;

	<p>disunited territorial location; features of interaction with Russia.</p> <p>The analysis of dynamics revealed trends in changes in the semantic content of the ethnonym Tartare(s), whose connotations shift over the specified period towards positive values. The image of the enemy in the view of the French is changing to the image of an ally and a Russian national. The increase in the territorial and cultural disunity of the Tatars and the partial assimilation of the Tatar people in Russian culture contributed to this fact. The experience of direct or indirect cultural interaction allowed the French to identify the objects of the nomination of the ethnonym Tartare(s) and expand the scope of its additional meanings.</p>	
--	--	--

Анисимова Елена Евгеньевна – доктор филологических наук, профессор кафедры грамматики и истории немецкого языка в МГЛУ (e-mail: letanisimova@mail.ru).

Финк Татьяна Евгеньевна – соискатель кафедры теории и методики редактирования факультета журналистики в МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail:t-fink@mail.ru).

<p><i>Анисимова Елена Евгеньевна</i> – доктор филологических наук, профессор кафедры грамматики и истории немецкого языка в МГЛУ (e-</p>	<p>Статья посвящена изучению лингвопрагматического аспекта публицистического дискурса о здоровом образе жизни (на примере журналов “Women’s Health” и “Stern. Gesundleben”).</p> <p>Под публицистическим дискурсом о здоровом образе жизни в статье понимается сопokuпность медиатекстов, предметной областью которых</p>	<p>C.87-99</p>
--	---	----------------

<p>mail: letanisimova@mail.ru).</p> <p><i>Финк Татьяна Евгеньевна</i> – соискатель кафедры теории и методики редактирования факультета журналистики в МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: t-fink@mail.ru).</p> <p><i>Elena E. Anisimova</i> – Dr.habil in Philology, Professor, Department of Grammar and History of German, Faculty of German, Moscow State Linguistic University (e-mail: letanisimova@mail.ru);</p> <p><i>Tat'yana E. Fink</i> – PhD Student, Department of Theory and Methods</p>	<p>является здоровье, способы и средства его укрепления.</p> <p>Лингвопрагматический аспект исследуемого дискурса определяется следующими параметрами: характеристика адресанта / адресата, интенция, тематика, функции, используемые вербальные и невербальные средства.</p> <p>Интенцией дискурса является информирование адресата о проблемах здоровья, популяризация здорового образа жизни, реклама современных средств и способов оздоровления организма.</p> <p>К основным функциям дискурса относятся: информационная; воздействующая; популяризаторская; побудительно-инструктирующая; рекламная функция.</p> <p>Благодаря полифункциональности дискурс о здоровом образе жизни характеризуется гибридность – сочетанием в нем признаков публицистического, научно-популярного и инструктирующего дискурсов.</p> <p>Дискурсу о здоровом образе жизни присуща открытая оценочность, экспрессивность, стремление к оригинальности, эффекту новизны при подаче информационного материала, что сближает его с публицистическим дискурсом.</p> <p>Также ему свойственна объективность, точность, логичность, обоснованность и одновременно простота, доступность при передаче научной</p>	
--	---	--

<p>of editing, Faculty of Journalism, Lomonosov Moscow State University (e-mail: t-fink@mail.ru).</p>	<p>информации, т.е. черты научно-популярного дискурса. Дискурс о здоровом образе жизни отличается побудительностью, рекомендательным характером, что делает его похожим на инструктирующий дискурс. В статье описываются вербальные и невербальные средства, используемые в публицистическом дискурсе о здоровом образе жизни, а также выявляются особенности их функционирования в журналах “Women’s Health” и “Stern.Gesundleben” в зависимости от их целевой аудитории.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> лингвопрагматический аспект; публицистический дискурс; научно-популярный дискурс; инструктирующий дискурс; здоровый образ жизни; гибридность.</p> <p>This article reviews linguo-pragmatic aspect of media discourse on healthy lifestyle (a case study of “Women’s Health” and “Stern. Gesundleben” magazines). Media discourse on healthy lifestyle is a complex of media texts whose subject matter is health and means and ways of its maintenance. Linguo-pragmatic aspect of this discourse is characterized by its addresant /addressee, intention, subject area, functions, verbal and non-verbal means. The intention of this discourse is to inform its addressee on health problems, make popular healthy lifestyle and advertise means and ways of health</p>	
---	--	--

maintenance. Its main functions are to inform, influence, popularize, motivate, instruct and advertise. The media discourse on healthy lifestyle is of hybrid nature because of its many functions. It means the discourse on healthy lifestyle contains characteristics of many other discourses, namely: of publicistic, popular-scientific and motivational-instructive ones. Like publicistic discourse, it is evaluative, expressive, original and novel. Like the popular-scientific discourse, the media discourse of healthy lifestyle is objective, precise, logical, well-founded but simple, and scientific but nonetheless comprehensive. Like the instructive discourse, it motivates and recommends. The article also describes verbal and nonverbal means of this discourse and it shows how magazines “Women’s Health” and “Stern. Gesundleben” use these means to influence their target audience.

Key words: linguo-pragmatic aspect; journalistic discourse; non-fiction discourse; media discourse; healthy lifestyle; hybridity.

Традиции и современные тенденции культуры

Traditions and Modern Tendencies of Culture

Молчанов Д.В., Шадрина Д.В. Новые коммуникативные функции культуры во время пандемии COVID-19

Molchanov D.V., Shadrina D.V. New Communicative Function of Culture in COVID-19 Pandemic

<p><i>Молчанов Денис Владимирович</i> – доктор исторических наук, профессор Высшей школы культурной политики и управления в гуманитарной сфере (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: md68@bk.ru).</p> <p><i>Шадрина Дарья Валерьевна</i> – аспирант Высшей школы культурной политики и управления в гуманитарной сфере (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: shadrina_dariya@mail.ru).</p>	<p>Настоящая статья представляет собой попытку научного анализа тяжелого пандемического периода с точки зрения произошедших кардинальных изменений, затронувших все привычные стороны жизни общества, в частности, две его важнейшие составляющие – культуру и коммуникацию, до сих пор еще не служивших предметом <i>подобного</i> рассмотрения.</p> <p>Статья основывается на документальных источниках о деятельности культурных учреждений в период коронавирусной пандемии COVID-19.</p> <p><i>Материалом для контент-анализа</i> послужили официальные сайты театров и их страницы в социальных сетях, а также многочисленные СМИ с выступлениями представителей власти и ведущих деятелей культуры и театра, направленными на принятие мер по остановке распространения нового вируса в условиях полной ситуативной непредсказуемости, что привело к изменению коммуникативных функций культуры в этот период.</p> <p>В основе <i>научной гипотезы</i> выдвигается положение о том, <i>что на фоне трагических известий возникли и проявили себя в полной мере коммуникативные механизмы культуры – визуализация, цифровизация (дигитализация), осетевление (netting)</i>, в целом осуществляющие жизненно важную для этого периода</p>	<p>C.99-108</p>
---	--	-----------------

<p><i>Dennis V. Molchanov</i> – Dr. habil. in History, Professor of Higher School of Policy in Culture and Administration in Humanities (Faculty Lomonosov Moscow State University) (e- mail: md68@bk.ru);</p>	<p><i>общетерапевтическую функцию.</i> Именно эта функция оказалась спасительной для людей, которые были вынуждены оказаться в заточении самоизоляции. На основе анализа ситуации, в которой оказалось мировое сообщество, рассматриваются новые перспективы международного культурного сотрудничества на базе прорывной цифровизации, сетевой коммуникации и он-лайн функционирования культуры и театров в непредсказуемой эпидемиологической обстановке.</p>	
<p><i>Dariya V. Shadrina</i> – Postgraduate Student of Higher School of Policy in Culture and Administration in Humanities (Faculty Lomonosov Moscow State University) (e- mail: shadrina _ dariya @mail.ru).</p>	<p>Теоретическим базисом для работы послужили классические труды М.М. Бахтина, Н. Больца, А. Маслоу (так называемая пирамида потребностей), М. Маклюэна, У. Матураны.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> пандемия; культура; театр; международное культурное сотрудничество; коммуникация; терапевтическая функция; дигитализация; визуализация; осетевление; вынужденное интернет- существование; терапевтическая функция культуры.</p>	
	<p>The article is devoted to the activities of cultural institutions during the pandemic of COVID-19. It should be taken into account that this question is largely unexplored so far. The article consists of content analysis of official websites of theatres and their pages on social networks, as well as numerous</p>	

	<p>statements by representatives of the authorities and leading figures of culture and theatre during the period of spread of the new virus around the world.</p> <p>The scientific hypothesis is that such communicative mechanisms of culture as visualization, digitalization, and netting have arisen and proved their full potential and a general therapeutic function that is vital for this period. Moreover, it turned out to be saving for people who were forced to stay self-isolated. In the process of analysis of the situation in which the cultural arts community found itself, the prospects of international cultural cooperation, as well as the consequences of a sharp step towards digitalization and forced Internet existence of theatres in an unpredictable epidemiological environment, are considered.</p> <p>The theoretical basis for the work are the works of M.M. Bakhtin, N. Bol'ts, A. Maslou (the so-called "hierarchy of needs"), M. McLuhan, and U. Maturana.</p> <p><i>Key words:</i> culture; theatre; international cultural relations; communication; therapeutic function; pandemic; digitalization; visualization; setting.</p>	
--	---	--

Анастасьева И.Л. Феномен игры в шар как опыт мистической практики движения души к себе (Николай Кузанский)

Anastas'eva I.L. Play As a Mystical Practice of the Soul Moving Toward Itself in the Writings of Nicolaus Cusanus

<p><i>Анастасьева Ирина Леонидовна</i> – кандидат культурологии, доцент кафедры сравнительного изучения национальных литератур и культур факультета иностранных языков и регионоведения, МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: anastasyevairina@gmail.com).</p> <p><i>Irina L. Anastasyeva</i> – PhD, Associate Professor, Department of Comparative Literature and Culture, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University</p>	<p>Статья посвящена исследованию феномена игровой культуры в творчестве немецкого мыслителя, философа, религиозного деятеля XV в. Николая Кузанского, автора книги «Игра в шар», оказавшей влияние как на представителей немецкой классической философии и литературы (Гете, Фр. Шлегеля), так и на отечественных деятелей культуры (Вл.Соловьева).</p> <p>Стремление кардинала решить теософские задачи с помощью точных наук, фокусируя свое внимание на математических символах, определяют специфический характер игровой семантики в его трудах.</p> <p>Объясняя собеседникам правила игры и ее цель, Николай Кузанский стремится привить им мистическое сверхразумное созерцание, ибо это наивысшая ступень человеческого познания.</p> <p>Повествование в книге сводится к попытке философского постижения реальности, к тому, чтобы с помощью игры научить человеческий ум философскому познанию космоса, жизни, Бога.</p> <p>Игра символизирует собой духовные устремления и познавательные возможности человека, она способствует самоопределению личности, ее нравственному становлению, стимулирует духовный и интеллектуальный рост человека.</p> <p>В беседе со своими условными учениками Николай Кузанский пытается прояснить символические и мистическое значение</p>	<p>C.108-118</p>
--	--	------------------

<p>(e-mail: anastasyevairina@gmail.com).</p>	<p>игры, фактически подведя их к пониманию игры как феномена человеческого бытия.</p> <p>Игра в шар, придуманная философом, в аллегорической форме объясняет тайны мироздания, взаимоотношений между человеком, Богом и бесконечным и проводит параллель между творческим актом человека и действиями высших сил.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> Николай Кузанский; игровая культура; мистическое сверхразумное созерцание.</p> <p>The article is devoted to the study of the phenomenon of play culture in the works of the German thinker, philosopher, and religious leader of the 15th century Nichiolas of Cusa, the author of the book “De ludo globi” which influenced both the representatives of the German classical philosophy and literature (Goethe, F. Schlegel) and the Russian cultural figures (Vl. Solovyov).</p> <p>The cardinal’s desire to solve theosophical problems with the help of exact sciences and his focus on mathematical symbols determines the specific nature of play semantics in his works. In the conversation with his interlocutors in the book Nicholas of Cusa seeks to cultivate the highest stage of human understanding in them, the mystical transintelligent contemplation, by explaining the rules and the purposes of the game.</p> <p>The book is the cardinal’s attempt of comprehending reality through philosophy; he uses play to teach the</p>	
--	--	--

	<p>human mind the philosophical understanding of the cosmos, life, and God. Play symbolizes the spiritual aspirations and cognitive abilities of a person, facilitates the search for identity and the moral formation of the personality, and stimulates the spiritual and intellectual growth. In the conversation with his interlocutors Nicholas of Cusa tries to clarify the symbolic and mystical meaning of play bringing them to the understanding of play as a phenomenon of human existence.</p> <p>The bowling game created by the philosopher serves as an allegorical explanation of the secrets of the Universe, the relationships between people, God and the Infinite, and draws a parallel between the creative act of a man and the actions of God.</p> <p><i>Key words:</i> Nicholas of Cusa; the play culture; the mystical transintelligent contemplation.</p>	
--	---	--

Комков О.А. К вопросу об экзистенциальном статусе культуры в философии истории Карла Ясперса

Комков О.А. On the Existential Status of Culture in Karl Jaspers' Philosophy of History

<p><i>Комков Олег Александрович</i> – кандидат культурологии, доцент кафедры сравнительного</p>	<p>Статья представляет собой теоретические пролегомены к возможному новому прочтению ключевых принципов работы Карла Ясперса «Истоки истории и ее цель», в которой содержится одна из наиболее значительных историко-культурологических концепций XX</p>	<p>C.118-127</p>
---	--	------------------

<p>изучения национальных литератур и культур факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: olkomkov@yandex.ru).</p> <p><i>Oleg A. Komkov</i> – PhD in Cultural Studies, Associate Professor at Department of Comparative Studies in Literature and Culture, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: olkomkov@yandex.ru).</p>	<p>столетия.</p> <p>В предлагаемой герменевтической перспективе Ясперсова идея культуры как исторического развертывания жизненной полноты человеческого существования анализируется через сопряжение смысловых горизонтов психологии, сотериологии и темпорологии с целью выявления полифонического контрапункта, который образуют темы судьбы, времени, данности и заданности, экзистенции и трансценденции.</p> <p>Сконструированная таким образом оптика позволяет поставить вопрос о переосмыслении главного концепта философии истории Ясперса – концепта осевого времени – как топоса, формируемого событием пересечения временного и вечного, и соответственно как универсальной фигуры, описывающей трансцендентальную обусловленность культуры в пространстве и времени человеческой экзистенции.</p> <p>Избегая как крайностей трансцендентализма, так и чуждой материалу логики имманентизма, в своем прочтении мы приходим к необходимости артикулировать тот аспект изоморфности жизни и истории, в котором сущность культуры открывается как постоянное усилие человеческого самопревосхождения.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> теория культур; философия культуры; философия истории К. Ясперса; осевое время; экзистенция; трансценденция.</p>	
--	---	--

Шолохова Я.П. Человек и пространство в автодокументальном наследии
К.С.Петрова-Водкина

Sholokhova Ya.P. Man and Space in the Life Writing Texts of K.S. Petrov-Vodkin

<p><i>Шолохова Яна Павловна</i> – преподаватель кафедры сравнительного изучения национальных литератур и культур факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: yana.sholokhova@gmail.com).</p> <p><i>Yana P. Sholokhova</i> – Lecturer at the Department of Comparative Studies in Literatures and</p>	<p>Автодокументальные свидетельства сегодня все чаще попадают в фокус внимания исследователей культуры, служа материалом для более глубокого понимания категорий и явлений, выходящих далеко за рамки биографии отдельной личности. В данной статье воспоминания, дневниковые записи и письма К.С. Петрова-Водкина выступают в качестве источников для исследования самобытного понимания художником категории пространства. Пространственное восприятие лежит в основе картины мира любой культуры, во многом определяя мироощущение ее представителей. Воспоминания К.С. Петрова-Водкина позволяют проследить процесс формирования новаторского понимания пространства, нашедшего отражение в его живописи. Отказываясь от прямой перспективы, К.С. Петров-Водкин настаивает на субъективном динамичном восприятии пространства, сформулированного им в теории «живой видимости». Пытаясь осмыслить противостояние человека и окружающего его пространства, художник использует свой частный опыт для толкования законов мироустройства,</p>	<p>C.127-134</p>
---	--	------------------

<p>Cultures, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: yana.sholokhova@mail.com).</p>	<p>связывая наступление будущего с обновленным космическим пониманием пространственности.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> культурология; пространство; человек; воспоминания; мемуары; текст художника; Петров-Водкин; «наука видеть»; «сферическая перспектива».</p> <p>Life-writing is increasingly coming into the focus of academic researchers, becoming the source of a better understanding of cultural categories and practices which go far beyond the biography of a specific individual.</p> <p>This article analyses the memoirs, diary entries and letters of the Russian artist Kuzma Petrov-Vodkin in order to examine his unique understanding of the category of space. Spatial perception lies at the basis of any cultural outlook, defining the worldview of its representatives. Petrov-Vodkin’s life-writing allows us to trace back the process of formation of his innovative perception of space, which is reflected in his artwork.</p> <p>The artist abandons the linear perspective and insists on a subjective and dynamic spatial perception, formulated in his theory of the ‘spherical perspective’.</p> <p>He examines the interaction between objects, people and the space around them. Petrov-Vodkin uses his private experience to interpret the laws of the universe and connects the future to a new cosmic</p>	
---	--	--

	<p>understanding of spatiality.</p> <p><i>Key words:</i> Cultural Studies; space; artist; memoirs; life-writing; Petrov-Vodkin; ‘the science of seeing’; ‘spherical perspective’.</p>	
--	---	--

Региональные исследования

Area studies

Медведева Е.В. Семиотика достопримечательностей и ее роль в формировании текста города

Medvedeva E.V. The Semiotics of Landmarks and Its Role in the Formation of the Urban Text

<p><i>Медведева Елена Вячеславовна</i> – кандидат филологических наук, доцент кафедры региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: yelena_medvedeva@mail.ru).</p>	<p>Статья посвящена изучению городского пространства как текста культуры, в котором активно взаимодействуют разнообразные семиотические языки. В этом смысле городская среда является сложным переплетением пространства, архитектуры, людей, предметов и имен, а также их взаимоотношений в повседневной жизни. Учитывая многоаспектность городской семиотики, представляется целесообразным остановиться на одной из знаковых систем, участвующих в создании текста города. Предметом изучения в данной статье стал феномен достопримечательности в городском пространстве, и шире –семиотика достопримечательностей как один из кодов, формирующих и фиксирующих городской текст. В статье предпринята попытка интерпретировать</p>	<p>C.134-143</p>
--	--	------------------

<p><i>Elena V. Medvedeva</i> – PhD in Philology, Associate Professor, Department of Area Studies, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: yelena_medvedeva @mail.ru).</p>	<p>достопримечательность как знак, являющийся компонентом особой знаковой метасистемы, при переходе в которую знак сохраняет свою принадлежность к исходной семиотике, но приобретает новые черты.</p> <p>Такой подход позволил выявить сопутствующие изменения в прагматике и семантике знаков, а также частично описать специфику их синтактики.</p> <p>Представляется, что обнаружение семантически мотивированных взаимосвязей между знаками такого рода, позволит выявить новые пласты содержания городских текстов и, тем самым, не только обеспечить фиксацию культурной памяти в городской среде, но и реализовать творческую функцию текста города.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> город; городская среда; городское пространство; город как текст; городской текст; знаковые системы; семиотика; семиотика города; визуальная семиотика; знаковые системы; достопримечательности.</p> <p>The article studies urban space as a text of culture, where various semiotic languages interact. With reference to this urban space can be perceived as a complex contexture of space, architecture, people, objects and names, as well as their interrelation in everyday life. The object of study in the article is a phenomenon of urban space landmarks</p>	
--	--	--

	<p>and, on a large scale, the semiotics of landmarks as one of the codes which form and record the urban text. The author endeavors to interpret landmarks as a sign which constitutes a particular sign meta-system where a transmitted sign saves its appurtenance to its initial semiotics, but takes new features.</p> <p>This approach has enabled us to find out the changes in the pragmatics and semantics of signs and to characterize partly the specifics of the syntactics.</p> <p>The detection of semantically motivated correlation between this type of signs seems to contribute to the process of detection of new sense layers in urban texts and to result not only in the reinforcement of cultural memory, but also in the fulfillment of the creative function of the urban text.</p> <p><i>Key words:</i> city; urban environment; city as a text; urban text; semiotics; semiotics of a city; visual semiotics; sign systems; landmarks.</p>	
--	---	--

Маринин О.В. Социокультурный аспект изучения деятельности Советской военной администрации в Германии как актуальная проблема регионоведения

Marinin O.V. Sociocultural Aspect of the Policy of the Soviet Military Administration in Germany as a Topical Issue of Area Studies

<p><i>Маринин Оганес Викторович</i> – кандидат</p>	<p>Статья посвящена анализу динамики развития социокультурного регионоведения как самостоятельной дисциплины гуманитарного</p>	<p>C.143-151</p>
--	--	------------------

<p>исторических наук, доцент кафедры региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: oganesvm@gmail.com).</p> <p><i>Oganes V. Marinin</i> – PhD in History, Associate Professor, Department of Area Studies, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: oganesvm@gmail.com).</p>	<p>знания.</p> <p>Дается периодизация этого процесса с выделением характерных особенностей каждого из трех этапов. В числе проблем автором указано на недостаточность имеющейся источниковой базы и на успешные попытки ее расширения. Вторая часть статьи посвящена рассмотрению комплекса документальных материалов Советской военной администрации в Германии (СВАГ) с точки зрения их использования в регионоведческих разработках социокультурного характера в рамках изучения межрегиональных связей СССР и Германии в первые послевоенные годы.</p> <p>В том числе с использованием своего профессионального опыта, автор рассказал о процессе рассекречивания материалов СВАГ, об их публикации и основных направлениях использования в рамках социокультурного регионоведения. В статье перечислены основные комплексы документальных материалов СВАГ, доступные для использования в настоящее время в Государственном архиве Российской Федерации.</p> <p>Выводы: Социокультурное регионоведение как самостоятельная дисциплина гуманитарного знания развивается в полном соответствии с законами и тенденциями других гуманитарных наук, что подтверждает его актуальность и научную значимость проводимых в его рамках</p>	
--	--	--

исследований. Тенденция к расширению информационной базы регионоведческих штудий закономерна и позволяет привлечь новые области знаний в рамках междисциплинарных проектов. Комплекс документальных материалов СВАГ предоставляет широкие возможности для комплексного социокультурного регионоведческого анализа большого круга материалов с целью более полного и объективного понимания особенностей межрегиональных отношений СССР и Германии в 1945–1949 гг.

The article analyzes the dynamics of the development of sociocultural area studies as a branch of knowledge, and chronologizes this process with a separate indication of features of its three stages.

The author focuses on the insufficiency of sources and on the attempts of researchers to deal with this problem.

The second part of the article demonstrates the potential of the documents of the Soviet military administration in Germany as a source for sociocultural studies of interaction between Germany and the USSR after the war. The author dwells on the disclosure of the SMAG documents drawing on his own experience as well. The article includes the main documents available in the State archive of the Russian Federation.

	<p>The author concludes that sociocultural studies are developing in accordance with the basic interdisciplinary laws and tendencies in the human sciences.</p> <p>The documents of the SMAG provide considerable opportunities for sociocultural analysis in order to more thoroughly understand the features of intercultural cooperation between Germany and the USSR in 1945–1949.</p> <p><i>Key words:</i> sociocultural area studies; Russian studies; German studies; crosscultural cooperation between Germany and Russia; State archive of the Russian Federation; archive materials; Soviet military administration in Germany; historical and cultural studies.</p>	
--	--	--

Зинчук Д.А. О роли социокультурного аспекта в демократизации Германии в американской и советской оккупационных зонах

Zinchuk D.A. On the Role of Sociocultural Aspect in the Process of Democratization in the Zones of American and Soviet Occupation in Germany

<p><i>Зинчук Дарья Александровна</i> – аспирант, преподаватель, методист кафедры региональных исследований и международных</p>	<p>После окончания войны Германия была разделена на оккупационные зоны – британскую, Американскую, Французскую и Советскую. На этих территориях были образованы военные администрации. Каждая из администраций проводила активную политику по демократизации, демилитаризации, денацификации и децентрализации, что было</p>	<p>C.151-157</p>
--	--	------------------

<p>отношений факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: zinchuk.dar@ gmail.com).</p>	<p>обозначено в Потсдамском соглашении.</p> <p>При реализации любой политики необходимо понимать, что любой регион представляет собой, в первую очередь, людей, которые создают специфику регионального развития, в частности, в Германии – это немецкое население.</p> <p>В связи с этим представлялось абсолютно необходимым наряду с экономическими и политическими вопросами вести активную работу с культурными и социальными аспектами жизни, однако подходы к социокультурной деятельности на территории Советской оккупационной зоны и Американской оккупационной зоны различались.</p> <p>В статье рассматриваются эти отличия, а также делается вывод об общих чертах реализации социокультурной деятельности на территориях АОЗ и СОЗ, также затрагивается разный подход к демократизации.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> СВАГ; Советская оккупационная зона; социокультурная политика; АВАГ; школьная реформа; культурные ценности</p> <p>After the end of the war Germany was divided into four zones of occupation: British, American, French and Soviet. There were established military administrations, each of which pursued the policy of democratization, demilitarization, de nazification and decentralization, which was specified in the Potsdam Agreement after the Potsdam Conference.</p>	
---	---	--

	<p>When adopting a policy, it is necessary to realize that any region it is the people who live there and who form the main features of regional development, the same can be seen in Germany after the Second World War. In this regard dynamic cultural and social policy can be regarded as an essential part of the whole policy concerning the economy of Germany and political aspect in the divided country. However, the approaches to the sociocultural aspects differed in the Soviet military administration and in the American military administration.</p> <p>The article deals with these differences, the author makes a conclusion about the common and distinctive features of these approaches.</p> <p><i>Key words:</i> SMAG; Zone of the Soviet occupation; sociocultural policy; reform of school; cultural values.</p>	
--	---	--

Информационно-коммуникационные технологии в образовании
Information and Communication Technologies in Education

Назаренко А.Л., Шайхлисламова Л.Ф. Критерии отбора компьютерных игр для обучения диалогической речи на иностранном языке специалистов негуманитарного профиля

Nazarenko A.L., Shaikhislamova L.F. Computer Games Selection

Criteria for Teaching Dialogue Skills in a Foreign Language to Non-Humanities Specialists

<i>Назаренко Алла</i>	Диалогическая речь – самая распространенная	С.157-168
-----------------------	---	-----------

<p><i>Леонидовна</i> – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой лингвистики и информационных технологий факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: anazarenkoster@gmail.com).</p>	<p>форма общения. Обучение диалогу на иностранном языке в условиях вуза без создания особых условий общения представляется сложной задачей.</p> <p>Общение в рамках урока отличается от реального общения, поэтому возникает необходимость в создании коммуникативных ситуаций, максимально приближенных к реальным.</p> <p>В условиях внедрения информационных технологий в учебный процесс применение игровых методов на основе информационных и коммуникационных технологий открывает большие возможности для развития у студентов умений говорения на иностранном языке посредством погружения их в условные ситуации общения.</p> <p>Данная статья посвящена решению такого актуального вопроса в контексте информатизации и геймификации образования, как определение критериев отбора компьютерных игр для</p>	
<p><i>Шайхлисламова</i> <i>Лилия Финадовна</i> – соискатель кафедры лингвистики и информационных технологий, факультет иностранных языков и регионоведения</p>	<p>обучения иностранному языку. В частности, описаны критерии, которым должна соответствовать компьютерная игра, используемая для оптимизации обучения иноязычной диалогической речи в неязыковом вузе.</p> <p>К таковым относятся жанр компьютерной игры, требования к технической стороне, содержанию игры и дидактические требования.</p> <p>Выделенные в статье критерии представляют</p>	

<p>МГУ имени М.В. Ломоносова, старший преподаватель Департамента иностранных языков и межкультурной коммуникации, Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации (e-mail: lillie9@mail.ru).</p> <p><i>Alla L. Nazarenko</i> – PhD in Philology, Professor, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: anazarenkoster@gmail.com); <i>Liliia F. Shaikhislamova</i> – Postgraduate Student of Department of</p>	<p>практическую значимость в связи с возможностью их использования при отборе компьютерных игр для интегрирования в процесс обучения иностранным языкам в неязыковых вузах.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> геймификация; ИКТ в лингводидактике; компьютерные игры; информатизация образования; критерии отбора; диалог; язык для специальных целей.</p> <p>Dialogic speech is the most prevalent form of communication. Teaching English dialogic skills at the university without modelling special situations is not an easy task. Communication within the class is different from the real one, therefore, it is important to create communicative situations similar to authentic situations. Since information technology is being actively integrated into the learning process, implementing game-based learning together with the use of information and communication technologies enable teachers to create situations close to real ones and thus immerse the learners in the experience. The article addresses a topical issue of integrating computer games in the process of foreign language teaching in the context of digitalization and gamification of education.</p> <p>The question of determining the criteria according to which computer games should be selected is</p>	
---	--	--

<p>Linguistics and Information Technologies, Faculty of Foreign Languages and Area Studies of Lomonosov Moscow State University, Associate Professor at Financial University (e-mail: lillie9@mail.ru).</p>	<p>discussed. In particular, the criteria of choosing digital games for teaching English dialogic speech to non-humanities students is described. Among them are a genre of the game, technical and didactic requirements as well as requirements to the content of the game. The given criteria are of practical importance due to the possibility of using them to select computer games for integrating them into the process of foreign language teaching at non-linguistic universities.</p> <p><i>Key words:</i> gamification; ICT in FLT; computer games; dialogue; criteria; LSP.</p>	
---	---	--

Харламенко И.В., Фролова Л.В. Экзамен в электронном формате: преимущества, недостатки, возможные перспективы использования
Kharlamenko I.V., Frolova L.V. Internet-Based Exam: Advantages, Disadvantages, Possible Prospects for Use

<p><i>Харламенко Инна Владимировна</i> – преподаватель факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: ikharlamenko@yandex.ru).</p>	<p>В статье рассматриваются перспективы проведения интернет-экзамена по иностранному языку на биологическом и биотехнологическом факультетах МГУ имени М.В. Ломоносова на базе электронной платформы «Университет без границ» (<i>LMS MOODLE</i>). Авторы обращаются к опыту проведения лицензированными центрами международных экзаменов по иностранному языку.</p> <p>На указанных факультетах был создан и</p>	<p>C.168-176</p>
---	---	------------------

<p><i>Фролова Людмила Викторовна</i> – доцент биотехнологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: frolovabiotech@gmail.com).</p> <p><i>Inna V. Kharlamenko</i> – Lecturer, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: ikharlamenko@yandex.ru); <i>Lyudmila V. Frolova</i> – Associate Professor, Faculty of Biotechnology, Lomonosov Moscow State University (e-mail: frolovabiotech@gmail.com).</p>	<p>пошагово введен собственный формат итогового экзамена по дисциплине «Иностранный язык» за курс бакалавриата на основе формата международных экзаменов.</p> <p>В условиях вынужденного перехода на дистанционное обучение в связи с распространением коронавирусной инфекции предлагается перевести экзамен в электронный формат.</p> <p>Платформа <i>LMS MOODLE</i> позволяет реализовать проверку всех типов заданий разделов Аудирование, Чтение, Лексико-грамматический тест в автоматизированном режиме, а заданий раздела Письмо – в ручном режиме.</p> <p>Авторы анализируют преимущества и недостатки экзамена в электронном формате.</p> <p>Среди основных преимуществ можно выделить одновременный охват большой аудитории экзаменуемых, высокую скорость, объективность оценивания и др.</p> <p>Выявленные недостатки включают различные технические сложности, а также психологические проблемы, возникающие в том числе из-за желания студентов нарушить правила экзаменационной этики.</p> <p>Предлагается использовать систему наблюдения (прокторинг) за процессом сдачи экзамена для предотвращения таких нарушений.</p> <p>Авторы приходят к выводу, что интернет-экзамен является достойной</p>	
---	--	--

заменой традиционному, бумажному экзамену и позволяет успешно оценить полученные студентом знания.

Ключевые слова: экзамен; электронный формат; онлайн-экзамен; интернет-экзамен; тест; *MOODLE; LMS.*

The article is devoted to the prospect of conducting a foreign language internetbased exam at the Department of Biology and the Faculty of biotechnology at Lomonosov Moscow State University on the e-learning platform “University without Borders” (LMS MOODLE). The authors refer to the experience of authorized international English language test centers.

The above mentioned faculties designed and gradually introduced their self-established format of the final “Foreign Language” exam for undergraduate students based on the international standard. The structure of the exam includes the following sections: Listening, Reading, Use of English, Writing and Speaking. Under the conditions of the urgently required shift to distant learning due to the coronavirus pandemic, the ways to introduce the online exam are presented. The LMS MOODLE platform allows assessing all types of tasks in Listening, Reading and Use of English in the automated mode, and tasks in the Writing and Speaking – in the manual mode.

	<p>The authors analyze the advantages and disadvantages of the exam in the electronic format. Immediate and simultaneous coverage of a large audience of examinees, high speed and objectivity of assessment are distinguished among the advantages. However, a number of drawbacks of the technical and psychological sort were identified including students' desire to cheat. The authors suggest using proctoring to monitor the examination process to prevent violation of the rules when taking the test. The authors come to the conclusion that the Internet-based exam is a worthy substitute for the traditional paper one and it allows for a successful assessment of the knowledge acquired by students.</p> <p><i>Key words:</i> exam; online exam; Internet based exam; test; MOODLE; LMS.</p>	
--	--	--

Теория и практика обучения иностранным языкам

Theory and Practice of Teaching Foreign Languages

Маслова А.А., Колесникова А.Н. Требования к произношению преподавателя английского языка: нормативность или фонетическая разборчивость?

Maslova A.A., Kolesnikova A.A. Pronunciation standards for the teacher of English: Near-Nativeness or Intelligibility

<p><i>Маслова Алина Андреевна</i> – преподаватель кафедры лингвистики,</p>	<p>В статье представлены результаты исследования мнений студентов педагогического отделения факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова о произношении преподавателей английского</p>	<p>C.176-191</p>
--	--	------------------

<p>перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: maslovalina@gmail.com).</p> <p><i>Колесникова Александра Николаевна</i> – кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: alex_wd@mail.ru).</p>	<p>языка.</p> <p>Целью работы было изучить взаимосвязь между понятиями фонетической разборчивости, простоты понимания речи и компетентности преподавателя английского языка, чтобы сделать выводы о необходимости модернизации преподавания практической фонетики английского языка на педагогических направлениях подготовки в языковых вузах в условиях распространения английского языка как лингва франка.</p> <p>С помощью опроса и полуструктурированного интервью были выявлены предпочтения будущих преподавателей.</p> <p>Результаты показали, что речь преподавателей, соблюдающих требования «ядра лингва франка», является значительно более фонетически разборчивой и простой для понимания. Данный результат подтверждает эффективность использования преподавания на основе методической модели «ядра лингва франка» для достижения фонетической разборчивости речи.</p> <p>Однако, преподаватели-носители были отмечены как значительно более профессионально компетентные, несмотря на более низкую фонетическую разборчивость и простоту понимания речи, что говорит о недостаточности использования «ядра лингва франка» в качестве модели преподавания</p>	
--	--	--

<p><i>Alina A. Maslova</i> – Lecturer, Department of Linguistics, Translation and Intercultural Communication, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: maslovalina@gmail.com);</p> <p><i>Aleksandra A. Kolesnikova</i> – PhD in Pedagogical Sciences, Associate Professor, Department of Linguistics, Translation and Intercultural Communication, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail:</p>	<p>фонетики в языковых вузах. Образ компетентного преподавателя прочно ассоциируется со схожестью произношения данного преподавателя с произношением носителя языка.</p> <p>Авторы делают вывод о том, что в данной ситуации упразднение модели носителя, предлагаемое международным сообществом для целей преподавания английского языка как лингва франка, не представляется разумным, и предлагают в дальнейших исследованиях начать разработку новой модели, учитывающей международные требования к фонетической разборчивости речи и предпочтения обучающихся относительно нормативности речи преподавателя иностранного языка.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> фонетика; произношение; педагогическое образование; преподаватель; английский язык.</p> <p>This article presents an experiment which was aimed at determining the English Language Teaching (ELT) majors' views on the pronunciation of a competent English teacher. The relationship among intelligibility, comprehensibility and competence was explored in order to evaluate the necessity and possibility of updating the recommendations for teaching practical phonetics as a consequence of the spread of English as a lingua franca. A questionnaire and a semi-structured interview were used in order to</p>	
--	---	--

alex_wd@mail.ru).	<p>collect quantitative and qualitative data respectively.</p> <p>The results revealed that English teachers who followed the Lingua Franca Core (LFC) were judged as significantly more intelligible and comprehensible to Russian ELT majors.</p> <p>This result proves the efficiency of LFC-based instruction if the goal is intelligibility.</p> <p>Native-sounding English teachers were rated as significantly more professionally competent despite their low intelligibility and comprehensibility, which supports the native-speaker bias previously described in scientific literature.</p> <p>The authors conclude that it is necessary to develop a new pronunciation model for the purposes of teaching phonetics to ELT majors, which would satisfy both their needs and desires by combining the LFC basis indispensable for intelligibility, with the features of native-speaker pronunciation, linked to the image of a competent professional.</p> <p><i>Key words:</i> phonetics; pronunciation; teacher education; teacher; English; language.</p>	
-------------------	---	--

Гущина Ю.А. Профессиональная лексическая компетенция

преподавателя иностранного языка: переосмысление понятия

Gushchina Yu.A. “Professional Lexical Competence of a Language Teacher”:

Revising the Concept

<i>Гущина Юлия</i>	В настоящее время четко прослеживается	С.191-198
--------------------	--	-----------

<p><i>Александровна</i> – аспирант факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: gushchina.msu@gmail.com).</p>	<p>несоответствие между предъявляемым социальным заказом на подготовку высококвалифицированных специалистов в области преподавания иностранных языков и реализуемым процессом обучения будущих педагогических кадров, в котором профессионально-ориентированному лексическому аспекту речи уделяется крайне мало внимания.</p> <p>Соответственно, в статье рассматривается вопрос определения и содержания лексической компетенции в отечественной и зарубежной традиции, а также происходит переосмысление понятия «профессиональная лексическая компетенция преподавателя иностранного языка».</p> <p>Анализ существующих дефиниций понятия «лексическая компетенция», позволил выделить концептуальные положения данного феномена, а также уточнить и дополнить определение термина «профессиональная лексическая компетенция учителя/ преподавателя иностранного языка».</p> <p>Помимо этого, в статье освещается роль понятий «лексическая компетенция» и «профессиональная лексическая компетенция» в структуре коммуникативной и, соответственно, профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции учителей и преподавателей иностранного языка.</p> <p>На основании проанализированных источников,</p>	
--	---	--

сделан вывод о том, что профессиональную лексическую компетенцию можно рассматривать в качестве ключевого компонента языковой подготовки будущих педагогов.

Наконец, перечисляются шаги для создания модели обучения профессионально-ориентированной лексике студентов лингводидактических специальностей.

Ключевые слова: лексическая компетенция; профессиональная лексическая компетенция; профессиональная подготовка преподавателей иностранного языка.

Although lexical competence is a part of communicative competence, it has not always been regarded as a priority in the field of language teaching and, therefore, it has failed to receive all the attention that it deserves. Moreover, the urgent need for training highly qualified specialists in language pedagogy places increasing demands on language teachers and their professional training. While a great amount of effort has concentrated on improving teachers' language proficiency, little has been said and done on developing their skills in terms of professionally-oriented vocabulary.

This article examines conceptual features of notions "lexical competence" and "professional lexical competence" concerning the process of training pre-service language teachers. The article also

	<p>analyzes their actual definitions. Thus, a revised term “professional lexical competence of a language teacher” is introduced. Besides, the article depicts the content of lexical competence and its position within communicative competence of prospective language teachers. As a result of the analysis made, one can consider lexical competence and professional lexical competence regarding the process of training future language teachers as core, interdependent elements that contribute to the ongoing development of professional communicative competence and communicative competence respectively.</p> <p>Finally, steps for designing a training model for pre-service language teachers are enumerated.</p> <p><i>Key words:</i> lexical competence; professional lexical competence; professional lexical competence of a language teacher; pre-service language teacher training.</p>	
--	---	--

Наша научная жизнь

Our Academic Life

Молчанова Г.Г., Робустова В.В. Междисциплинарный лингвистический форум ФИЯР-2020

Molchanova G.G., Robustova V.V. Interdisciplinary Linguistics Forum FFLR-2020

<i>Молчанова Галина</i>	Настоящая статья посвящена обзору научных	С.198-205
-------------------------	---	-----------

<p><i>Георгиевна</i> – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации, декан факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: dean@ffl.msu.ru).</p>	<p>тематик и докладов, представленных на III Международной междисциплинарной научно-практической конференции «Язык. Культура. Перевод. Коммуникация», которая прошла 26–27 октября 2020 г. на факультете иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова. Обсуждался широкий круг вопросов, связанных с функционированием архитипических мифологем в современном дискурсе, представленности системообразующих концептов в языковой картине мира, феномене производности в культуре и языке, методах корпусной лингвистики в изучении иностранного языка, рассмотрении когнитивных основ контакта двух культур, проявлении кросс-модальной иконичности в разных типах дискурса, коммуникативным характеристикам абсурда. Широкое освещение проблем изучения межкультурной коммуникации, регионоведения и культурологии была дано в тематических секциях, которые проходили два дня и стали наиболее многочисленными по количеству докладчиков.</p>	
<p><i>Робустова Вероника Валентиновна</i> – кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail:</p>	<p>Вопросы теории, истории и методологии традиционно легли в основу оживленной секционной дискуссии. Участники поделились результатами в области современной лингвистики, традиционными и инновационными подходами к изучению языковых проблем. Отдельная секционная</p>	

<p>nikarbs@yandex.ru).</p> <p><i>Galina G. Molchanova</i> – Dr. habil. in Philology, Professor, Head of the Department of Linguistics, Translation and Intercultural Communication, Dean of the Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: dean@ffl.msu.ru);</p> <p><i>Veronika V. Robustova</i> – PhD in Philology, Associate Professor at the Department of Linguistics, Translation and Intercultural Communication, Faculty of Foreign Languages and Area</p>	<p>дискуссия была связана с традициями и новаторством в современных концепциях обучения иностранным языкам и русскому языку как иностранному.</p> <p>Мастер-классы позволили участникам повысить компетенцию в области использования информационно-коммуникационных технологий в обучении иностранным языкам.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> международная междисциплинарная конференция «Язык. Культура. Перевод. Коммуникация».</p> <p>This article is devoted to a review of academic topics and reports presented at the international interdisciplinary academic and practical conference “Language. Culture. Translation. Communication”, which took place on October 26–27, 2020 at the Faculty of Foreign Languages and Area Studies of Lomonosov Moscow State University. During the conference a wide range of issues was discussed: the functioning of archetypal mythologemes in modern discourse, the representation of system-forming concepts in the linguistic picture of the world, the phenomenon of productivity in culture and language, methods of corpus linguistics in the study of a foreign language, consideration of the cognitive foundations of contact between two cultures, the manifestation of cross-modal iconicity in different types of discourse, communicative characteristics of</p>	
--	--	--

<p>Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: nikarbs@yandex.ru).</p>	<p>the absurd.</p> <p>A wide coverage of the problems of studying intercultural communication, area and cultural studies was given in thematic sections, which took two days and became the most numerous in terms of the number of speakers. Questions of theory, history and methodology traditionally formed the basis of a heated sectional discussion. The participants shared their scientific research results in the field of modern linguistics, traditional and innovative approaches to the study of language problems. A separate sectional discussion was related to traditions and innovation in modern concepts of teaching foreign languages and Russian as a foreign language. The workshops allowed the participants to improve their competence in the use of information and communication technologies in teaching foreign languages.</p> <p><i>Key words:</i> international interdisciplinary conference “Language. Culture. Translation. Communication”.</p>	
--	---	--